

**Zeitschrift:** Librarium : Zeitschrift der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = revue de la Société Suisse des Bibliophiles  
**Herausgeber:** Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft  
**Band:** 40 (1997)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Beten mit Bild und Wort : der Meditationszyklus der Hildegard von Bingen : nach der Handschrift für den St. Galler Abt Ulrich Rösch  
**Autor:** Brinker-von der Heyde, Claudia  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-388629>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

CLAUDIA BRINKER-VON DER HEYDE

## BETEN MIT BILD UND WORT

Der Meditationszyklus der Hildegard von Bingen  
Nach der Handschrift für den St. Galler Abt Ulrich Rösch

*Devotionale pulcherrimum*, so nennt das Incipit den Meditationszyklus aus dem 15. Jahrhundert und auch moderne Betrachter und Leserinnen der Bilder und Gebetsübersetzungen nehmen wohl noch diese Schönheit und kontemplative Kraft wahr, ahnen vielleicht sogar etwas von der gelebten Spiritualität, aus der diese Form des individuellen Gebets hervorgegangen ist. In 72 Bildern und Gebeten wird die gesamte Heilsgeschichte von der Schöpfung bis zum Jüngsten Gericht erzählt und auf ihre Bedeutung für den einzelnen Gläubigen zentriert. Es ist ein sündhaftes, ein schuld-bewußtes, ein klagendes Ich, das demütig um Vergebung bittet und doch nie die Barmherzigkeit des angerufenen Gottes und dessen Gnade aus den Augen verliert. «*Contritio Cordis*», Zerknirschung des Herzens, nannte die mittelalterliche Theologie diese Bußhaltung, die sie für unverzichtbar hielt, um nicht menschlicher Überheblichkeit, das heißt der Todsünde der Superbia, zu verfallen. Doch es ist keine depressive, melancholische Haltung, die zu Verzweiflung führt und am Sinn des Lebens zweifeln läßt. Vielmehr drückt sich in ihr ein Vertrauen aus, gehört und geführt zu werden, um auf diese Weise Verantwortlichkeit in der Welt und gegenüber dem Mitmenschen wahrnehmen zu können. Der moderne Christ kennt heute sicher andere Gebetsformen, der Inhalt aber, die Bitte um Liebe, um Frieden, um körperliche und seelische Gesundheit und um Gerechtigkeit, sowie die Worte der Bibel, mit denen sich die Hoffnung auf deren Gewährung begründen läßt, haben zeitlose Gültigkeit behalten (Abb. 2).

Wie wenig die bußfertige Gebetshaltung mit weltfeindlicher Gesinnung zu tun haben muß, zeigt sich gerade in der Person des Auftraggebers, des Abts Ulrich Rösch. Der 1426 geborene Bäckerssohn aus Wangen im Allgäu begann seine «Karriere» als «kuchibuob und aller dienstlütten knecht» im Kloster St. Gallen, stieg 1457 bereits zum Administrator auf, stand dem Kloster schließlich von 1463 bis zu seinem Tod 1491 als Abt vor und wurde begeistert als dessen zweiter Gründer gefeiert. Denn er hatte das verschuldete und zur «Adelsherberge» verkommene Kloster zu einem wohlgeordneten Klosterstaat neuzeitlicher Prägung reformiert und dabei auch seine weltlich-politische Funktion als Reichsfürst energisch wahrgenommen. Er war wahrhaftig «mit kleidung wol ein mönch, mit dem herzen aber und gemüet ein verwaltender herr», wie es eine Chronik 1545 zu berichten weiß, ja noch mehr: er war ein sinnenfreudiger Mensch, der sich am liebsten bei seiner Konkubine und den drei gemeinsamen Söhnen aufhielt, ohne deswegen sein geistliches Leben in Frage zu stellen. Und dieser weltmännische, offene, dem Leben zugeneigte Mann läßt sich nun

### LEGENDEN ZU DEN FOLGENDEN VIER ABBILDUNGEN

- 1 Vorderseite des Schubers mit Titelei und Bild.
- 2 Doppelseite 140/141: «König der Herrlichkeit» mit Text und Bild.
- 3 Doppelseite 56/57: «Sanfte Heilkraft» mit Text und Bild.
- 4 Initiale «O» mit dem Bild Ulrich Röschs am Beginn des Gebets-Bilder-Zyklus?

DER MEDITATIONSZYKLUS DER HILDEGARD VON BINGEN  
NACH DER HANDSCHRIFT FÜR DEN ST. GALLER ABT ULRICH RÖSCH

BETEN

MIT

BILD

UND

WORT



## KÖNIG DER HERRLICHKEIT

### *Sende den Geist der Wahrheit!*

O König der Herrlichkeit und Herr der Scharen!<sup>1</sup> In deiner Natur, die dem Vater wesensgleich ist, bist du nicht leidensfähig. In der Natur, die du wegen uns angenommen hast, wurdest du leidensfähig. Von der Schlange wurde den ersten Menschen eine falsche Arznei zum Trunk gereicht. Obwohl von keiner Schuld be-laster, hast du sie getrunken; du hattest ja mit der Schuld, dieser Todesschergin, nichts zu schaffen. Aber du hast die Menschen, die durch diesen Giftkegel umkamen und verloren gingen, geheilt und zum Leben erweckt. Aus Liebe zu ihnen, die du rettetest und erlöst, hast du soviel Hartes und Schweres ertragen:<sup>2</sup> Als Sieger bist du glorreich in den Himmel aufgestiegen<sup>3</sup> und hast jenes Fleisch über alle Engel erhoben, in welchem du nur für kurze Zeit unter sie erniedrigt worden warst.<sup>4</sup> Doch ziehst du nicht allein dorthin, sondern du führst alle deine Erwählten mit dir und teilst ihnen zahllose Gaben aus,<sup>5</sup> als Trost auf ihrer Pilgerschaft.

Huldvoller Herr! Lass mich nicht als Waisen zurück, sondern sende mir die Verheissung des Vaters, den Geist der Wahrheit!<sup>6</sup> Er rüste mich aus und verleihe mir die Kraft, dass ich trotz der Gefahren dieser Welt allein dir anhang<sup>7</sup> und fähig bin, mit der ganzen innigen Liebessehnsucht meines Herzens dorthin zu streben, wo ich weiss, dass du, mein Herr, und der Vater wohnen.

Herr, bleibe bei mir<sup>8</sup> bis zum Ende der Welt.<sup>9</sup> Und wenn du hoheitsvoll als Richter zurückkommst, dann prüfe mich nicht streng, sondern zeige dich

mir in deiner Güte und Milde und setze mich mit all deinen Erwählten zum Mit-erben deines Reiches ein.<sup>10</sup> Amen.



## HIMMELFAHRT

Nr. 66

- 1 Antiphon *O rex gloriæ* (Himmelfahrt)
- 2 Vgl. Regula Benedicti 38,8
- 3 Antiphon *O rex gloriæ* (Himmelfahrt)
- 4 Vgl. Hebr 2,9
- 5 Vgl. Eph 4,8
- 6 Vgl. Antiphon *O rex gloriæ* (Himmelfahrt); Joh 14,16-18
- 7 Vgl. 1 Kor 6,17
- 8 Vgl. Lk 24,29
- 9 Mt 28,20
- 10 Vgl. Röm 8,17

SANFTE HEILKRAFT

*Wir haben einen Arzt*

O sanfte Kraft unseres Erlösers!  
Wie wirksam ist deine Hilfe, wenn du  
jemandem beistehen willst! Der tief  
im Bösen steckende Zöllner wurde ja  
Evangelist, sobald er dir nachfolgte!  
Ein Lästlerer wurde zum Apostel: Ein  
Räuber wurde, kaum hatte er gestanden,  
Bewohner des Paradieses! Ein früherer  
Sterndeuter hat alsbald Gott angebetet!

Es gibt keine Boshett, die nicht  
durch wahre Busse geheilt werden kann.  
Zu behaupten, weil wir gesündigt haben,  
setzen wir unentrinnbar verloren, steht  
uns nicht zu. Wir haben einen Arzt,  
dich, einen Erlöser, voll heilender Kraft,  
der uns zu retten wünscht. Wenn wir  
uns nicht willentlich selber von dir ent-  
fernen, ist deine Barmherzigkeit stärker  
und kraftvoller als unsere Schwäche.

Du hast doch die kanaänische Frau,  
welche die Heilung der Tochter erbat,  
(zuerst) abgewiesen, damit sie umso  
inständiger bete. Du hast sie mit den  
Hündlein verglichen, sie aber hat dich als  
Herrn angesprochen und gebeten, sich  
wenigstens von den Brotresten sättigen  
zu dürfen. Da wurde ihre Tochter geheilt!  
Herr, mein Gott! Heile ebenso meine  
Seele, über die die Dämon Macht hat,  
damit ich den Irrtum aufgebe, geneso  
und das wahre Heil zu erlangen vermag:  
Du bewährter Helfer in allen Nöten!<sup>6</sup>  
Für immer. Amen.

HEILUNG DER KANAANÄISCHEN TOCHTER

Nr. 25  
1 Vgl. Mt 9,9-13  
2 Vgl. Mt 26,69-75  
3 Vgl. Lk 23,39-43  
4 Vgl. Mt 2,1-12  
5 Vgl. Mt 15,21-28  
6 Ps 46,2



**Incipit Deuotionale pulcherrimū.**



**A**ltitudo di-  
uinarū sapie-  
ſcieſcie dei q̄  
incompheni-  
bilis ſunt opa  
tua dñe. et in-  
ueſtigabiles  
vie tue. q̄ in  
principio celū  
et terram. et  
omnia que i-  
eis ſunt mira-

biliter mundo creasti. **R**epeti mihi se-  
lum ut agnosca sciam trinitatem in  
principio operante. et per hanc veram fi-  
dem Sancte trinitatis dimitte mihi  
omnia peccata mea que ab infancia mea  
vniq̄m cont̄ tua uoluntate fecerū. Atq̄  
in fine patris uite mee dyabolū et demo-  
nes tristes et flentes recedere iubeas a  
me. et aiam qm̄ mundum creasti. In no-  
uissimo die mūdā et viuā ablutis oib̄  
peccatis in eternā patriā reape digneris:  
ut cū oib̄ sc̄is tuis suauissimā m̄az  
pietatis tue ieternū laudare merear et  
dicere. **M**isericordias tuas dñe ieter-  
nū cantabo. Et canticū nouū in gene-

1472 eine kleinformatige, aber überaus wertvolle Prachthandschrift anfertigen, in der sich zwischen traditionelle, aus Stundenbüchern bekannte Texte wie Kalender, Privatgebet und didaktisch-erbauliche Unterweisung der umfangreiche Bild-Text-Zyklus als eigentlicher Hauptteil einreicht. Als Schreiber beauftragt er seinen Namensvetter Simon Rösch, einen bekannten Kalligraphen aus dem Skriptorium von Wiblingen, der Maler bleibt anonym, ist aber wohl im Umkreis der Ulmer Drucker zu suchen (Euw, 28). Die kostbare Illuminierung, die farbenprächtigen Bilder, welche auf die Tradition der Armenbibeln und des Speculum humanae salvationis zurückgreifen, sowie die aufwendigen Initialen und die sorgfältige gotische Schrift des Libellus, des Büchleins, wie es genannt wird, zeigen seinen Repräsentationswert, die dezidierte Nennung Ulrichs als Auftraggeber lassen den machtbewußten Politiker erkennen. Im Gebet aber kniet nicht mehr der Reichsfürst, sondern nur noch der Mönch und Abt Ulrich als *Famulus*, als Diener, demütig vor Gott und den Heiligen, wird zum Sünder, der um Gnade und Vergebung nachsucht. In dieser Haltung hat er sich in der O-Initiale sogar darstellen lassen (Abb. 4).

Mit ihr beginnt der Gebets-Bilder-Zyklus, in dem nun jedem Bild auf der rechten Seite des aufgeschlagenen Buches ein lateinisches Gebet auf der linken Seite entspricht, das in der vorliegenden Ausgabe jeweils von Abt Georg Holzherr aus Einsiedeln, wo die Handschrift nach einigen Irrfahrten inzwischen aufbewahrt ist, ins Deutsche übersetzt wurde. Um 1140 dürfte dieser Heilszyklus entstanden sein, der in seiner engen Verbindung von Bild und Text einen neuen Typus für die persönliche Andacht schuf. Der Verfasser der Gebete und auch der Miniator sind unbekannt, das Original nicht mehr vorhanden. Aus dem 12. Jahrhundert erhalten geblieben ist nur eine Handschrift: das sogenannte Hildegard-Gebetbuch. Die zweite erhaltene Fassung, das Lilienfelder Andachtsbuch, ist

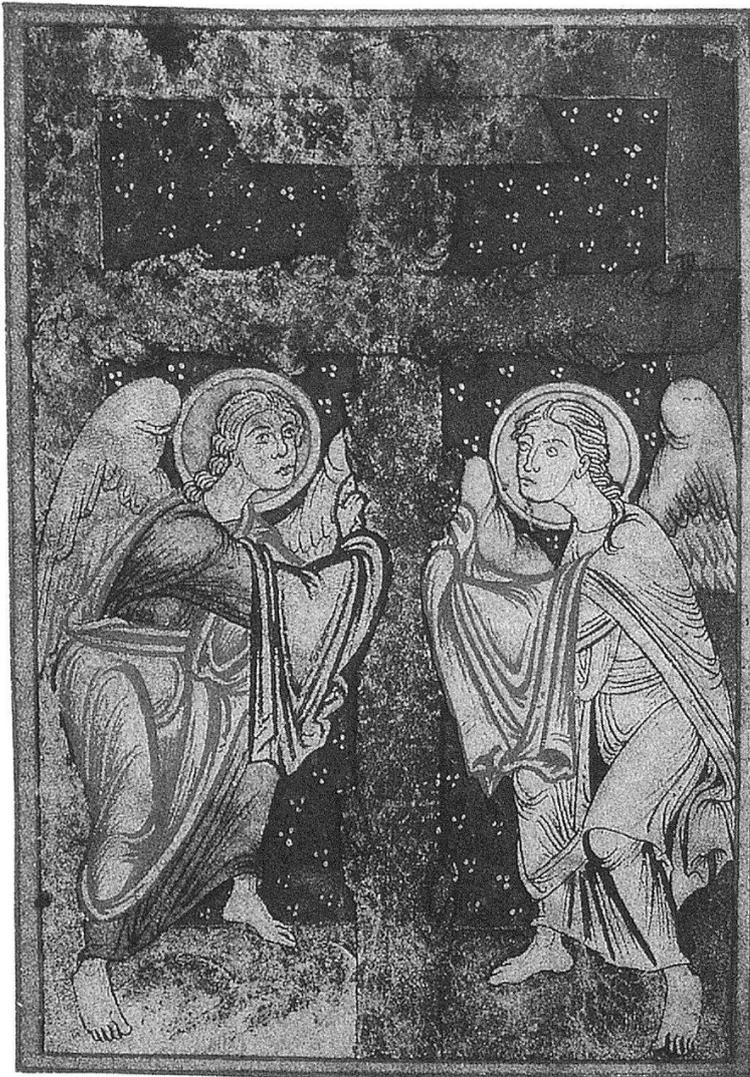
fünfzig bis siebzig Jahre jünger. Beide kommen als Textvorlage für die St. Galler Handschrift nicht in Frage. Hildegard von Bingen selbst hat wahrscheinlich das nach ihr benannte Gebetbuch gar nie gesehen, feminine Sprachformen belegen aber, daß es für geistliche Frauen bestimmt war. Das Rösch-Gebetbuch wendet sich dagegen entsprechend der ursprünglichen Tradition an gebildete Mönche. Insofern ist der gewählte Untertitel «Der Meditationszyklus der Hildegard von Bingen» etwas irreführend. Nicht von ungefähr spricht Peter Ochsenein in seinem einführenden Aufsatz nur von dem Meditationszyklus «O altitudo divitiarum» in Anlehnung an die ersten Worte des Textes. Denn die berühmte und gerade heute wieder aktuelle Hildegard hat diese Gebete weder gedichtet noch befanden sie sich in ihrem Besitz. Ihr Name mag zugkräftig für den Verkauf der Gebetssammlung sein, beinhaltet aber nicht mehr als den Hinweis für ausgewiesene Fachleute, die nicht unbedingt das Zielpublikum ausmachen, auf eine spezifische Form des privaten Gebets.

Das Bild ist hier nämlich keineswegs nur Illustration des geschriebenen Textes, sondern steht gleichwertig neben dem Wort. Die Lesenden können sich gleichermaßen in das Bild vertiefen als auch in den Text, beides führt zu Kontemplation, beides ist Gebet. In der Erziehungslehre Thomasins von Zercläre von 1215 heißt es, alle fünf Sinne seien von Gott geschaffen worden, um sein Wort zu sehen, zu hören, zu fühlen, zu schmecken und zu riechen. Im Spätmittelalter gewinnt dieser Aspekt einer Ganzheitserfahrung Gottes weiter an Bedeutung. Gotteserkenntnis ist sinnliches Erleben in individueller Meditation, ist *Imitatio Christi*, ist *Devotio moderna*, das heißt praktische Lebensführung in innerlicher Frömmigkeit, wie sie sich auch in St. Gallen seit 1430 nachweisen läßt. Es überzeugt sehr, wenn Ochsenein in dieser benediktinischen Reformbewegung das geistige Umfeld zu erkennen glaubt, aus dem

heraus das Rösch-Gebetbuch entstanden ist. «Wollte der Fürstabt als wirkungsmächtiger Reformator seines Konvents wie des St. Galler Klosterstaates auch sein eigenes

Das Neue rekurriert auf das Alte, nicht nur im 15. Jahrhundert hat die Beobachtung ihre Gültigkeit. In gewissem Sinn läßt sich dies gerade auch für das vorliegende Buch festhalten. Dank moderner Drucktechnik und graphischer Perfektion ist ein neues Buch entstanden, das sich nicht nur aus historischem oder kulturellem Interesse in die Hand nehmen läßt, sondern im Betrachten und Lesen durchaus selbst wieder zum Nachdenken und zu Kontemplation anregen kann. Die Übersetzungen nehmen den liturgisch-rituellen Sprachgestus zwar auf, bedienen sich aber einer zeitgemäßen Wortwahl. Die Bilder sind von einem farbenfrohen Realismus geprägt, in dem sich die Engel, Teufel und Dämonen ganz selbstverständlich bewegen, vergleichbar mit Science-Fiction-Filmen, in denen das Böse auch heute noch seine Fratze braucht (Abb. 3). Der beigegefügte Kommentarband gibt verständliche und überzeugende Informationen, die nicht nur ein emotionales, sondern ein vertieftes, über den bloßen Literalsinn hinausgehendes Verständnis ermöglichen. Das unscheinbare Format der Handschrift, 16 cm hoch und 11,5 cm breit, findet seine Entsprechung in einer unpräzisen Aufmachung. Die zwei Halbbände im schlichten Faltumschlag stecken in einem kartonierten Schuber (Abb. 1). Kommentar- und Bild-Text-Band nehmen die Einteilung der Handschrift auf: rechts das geschriebene und gemalte «Bild», der Codex Einsidlensis 285: *Devotionale pulcherrimum*, links die erläuternden Beiträge und der lateinische Originaltext. Was sich nicht ganz zu Recht als Faksimile-Druck ausgibt, denn die Texte entsprechen ja nur dem Inhalt, keineswegs dem Wortlaut und Schriftbild der Handschrift, ist selbst Original geworden: ein bibliophiles Buch mit alten Wurzeln!

Beten mit Bild und Wort. Herausgegeben von Peter Ochsenbein, mit Beiträgen und unter Mitarbeit von Anton von Euw, Abt Georg Holzherr und P. Gregor Jäggi. Kranich-Verlag Zollikon 1996.



Seite 145: «Sehnsucht nach dem Herrn». Die großartige Darstellung mit den beiden Engeln unter dem Kreuz als Abschluß des ganzen Gebet-Bild-Zyklus.

spirituelles Leben reformieren, indem er mit dem Meditationszyklus «O altitudo divitiarum» eine Spiritualität betrachtend-betend wiederaufleben ließ, die Mönchen im 12. Jahrhundert zu einer vertieften persönlichen Beziehung zu Gott helfen sollte?» (S. 21).